



**СВЯТАЯ ЛІТУРГІЯ РИМСЬКОГО ОБРЯДУ**

**DIE FEIER DER GEMEINDEMESSE**



---

## ERÖFFNUNG | ВСТУПНА ЧАСТИНА

### Kreuzzeichen | хрестовий знак

#### Священик:

Im Namen des Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes.

В ім'я Отця і Сина, і Святого  
Духа.

#### Вірні:

Amen.

Амінь.

C. Der Herr sei mit euch.

Господь з вами.

B. **Und mit deinem Geiste.**

І з духом твоїм.

### [Allgemeines Schuldbekentnis] | [АКТ ПОКУТИ]

C. Brüder und Schwestern, bevor wir das  
Wort Gottes hören und das Opfer Christi  
feiern, wollen wir uns bereiten und Gott  
um Vergebung unserer Sünden bitten.

Брати і сестри, визнаймо перед  
Богом наші провини, щоб ми  
могли з чистим серцем  
звершити Пресвяту Жертву.

B. Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen,  
und allen Brüdern und Schwestern, dass  
ich Gutes unterlassen und Böses getan  
habe — ich habe gesündigt in Gedanken,  
Worten und Werken — durch meine  
Schuld, durch meine Schuld, durch meine  
große Schuld.

Сповідуюся Господу Богу  
Всемогутньому і вам, брати й  
сестри, що дуже згрішив я  
думкою, словом, учинком і  
занедбанням: моя провинна, моя  
провина, моя дуже велика  
провина. Тому благаю Пресвяту  
завжди Діву Марію, всіх Ангелів  
та Святих і вас, брати й сестри,  
молитися за мене до Господа  
Бога нашого.

Darum bitte ich die selige Jungfrau Ma-  
ria, alle Engel und Heiligen und euch,  
Brüder und Schwestern, für mich zu be-  
ten bei Gott, unserem Herrn.

- C. Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben. Нехай змилюється над нами Всемогутній Бог і, відпустивши нам гріхи наші, допровадить нас до життя вічного.
- B. Amen. Амінь.

### Kyrie-Rufe | Господи, помилуй

- C. Kyrie eleison. Господи, помилуй.  
або: Herr, erbarme dich (unser).
- B. Kyrie eleison. Господи, помилуй.  
або: Herr, erbarme dich (unser).
- C. Christe eleison. Христе, помилуй.  
або: Christus, erbarme dich (unser).
- B. Christe eleison. Христе, помилуй.  
або: Christus, erbarme dich (unser).
- C. Kyrie eleison. Господи, помилуй.  
або: Herr, erbarme dich (unser).
- B. Kyrie eleison. Господи, помилуй.  
або: Herr, erbarme dich (unser).

### Gloria | Слава во вишніх Богу

п і с н я або:

- B. Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade. Слава во вишніх Богу, а на землі мир людям доброї волі.
- Wir loben dich,  
wir preisen dich,  
wir beten dich an,  
wir rühmen dich und danken dir,  
denn groß ist deine Herrlichkeit: Прославляємо Тебе,  
благословляємо Тебе,  
поклоняємось Тобі, величаємо Тебе. Подяку Тобі складаємо,  
бо велика слава Твоя, Господи
- Herr und Gott, König des Himmels,  
Gott und Vater, Herrscher über das All,  
Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus.  
Herr und Gott, Lamm Gottes, Боже, Царю неба, Боже Отче  
Всемогутній, Господи Сину  
Єдинородний, Ісусе Христе,  
Господи Боже, Агнче Божий,

---

Sohn des Vaters,  
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
erbarme dich unser;  
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
nimm an unser Gebet;  
du sitztest zur Rechten des Vaters:  
erbarme dich unser.

Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste: Jesus Christus,  
mit dem Heiligen Geist,  
zur Ehre Gottes des Vaters.

Amen.

Сину Отця. Котрий береш гріхи  
світу, помилуй нас. Котрий  
береш гріхи світу, прийми  
благання наші. Котрий сидиш  
праворуч Отця, помилуй нас.

Бо лише Ти є Святий, лише Ти є  
Господь, лише Ти Найвищий,  
Ісусе Христе. Зі Святим Духом у  
славі Бога Отця.

Аміль.

### **Tagesgebet** | молитва

**B.** Lasset uns beten.

...

**C.** Amen.

**Молімося.**

...

**Аміль.**

## VERKÜNDIGUNG DES WORTES GOTTES | ЛІТУРГІЯ СЛОВА

### Erste Lesung | ПЕРШЕ ЧИТАННЯ

Лектор читає з амвона, всі слухають сидячи. В кінці читання лектор оголошує:

- |    |                             |              |
|----|-----------------------------|--------------|
| Л. | Wort des lebendigen Gottes. | Слово Боже.  |
| С. | <b>Dank sei Gott.</b>       | Богу подяка. |

### Antwortpsalm | ПЕРШЕ ЧИТАННЯ

Після кожного куплету люди повторюють приспів.

### Zweite Lesung | ПЕРШЕ ЧИТАННЯ

Лектор читає з амвона, всі слухають сидячи. В кінці читання лектор оголошує:

- |    |                             |              |
|----|-----------------------------|--------------|
| Л. | Wort des lebendigen Gottes. | Слово Боже.  |
| С. | <b>Dank sei Gott.</b>       | Богу подяка. |

### Halleluja | Алілуя

### Evangelium | ЧИТАННЯ ЄВАНГЕЛІЯ

- |    |                                      |                                 |
|----|--------------------------------------|---------------------------------|
| В. | Der Herr sei mit euch.               | Господь з вами.                 |
| С. | <b>Und mit deinem Geiste.</b>        | І з духом твоїм.                |
| В. | Aus dem heiligen Evangelium nach ... | Слова Святого Євангелія від ... |
| С. | <b>Ehre sei dir, o Herr.</b>         | Слава Тобі, Господи.            |

Після читання Євангелія:

- |    |  |                     |
|----|--|---------------------|
| В. | Evangelium unseres Herrn Jesus Christus. | Слово Господнє.     |
| С. | <b>Lob sei dir, Christus.</b>            | Слава Тобі, Христе. |

## Predigt | проповідь

### Glaubensbekenntnis | Символ віри

C. Wir glauben an den einen Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
der alles geschaffen hat,  
Himmel und Erde,  
die sichtbare und die unsichtbare Welt.  
Und an den einen Herrn Jesus Christus,  
Gottes eingeborenen Sohn,  
aus dem Vater geboren vor aller Zeit:  
Gott von Gott,  
Licht vom Licht,  
wahrer Gott vom wahren Gott,  
gezeugt, nicht geschaffen,  
eines Wesens mit dem Vater;  
durch ihn ist alles geschaffen.  
Für uns Menschen  
und zu unserem Heil  
ist er vom Himmel gekommen,  
hat Fleisch angenommen  
durch den Heiligen Geist  
von der Jungfrau Maria  
und ist Mensch geworden.  
Er wurde für uns gekreuzigt  
unter Pontius Pilatus,  
hat gelitten und ist begraben worden,  
ist am dritten Tage auferstanden  
nach der Schrift  
und aufgefahren in den Himmel.  
Er sitzt zur Rechten des Vaters  
und wird wiederkommen in Herrlichkeit,  
zu richten die Lebenden und die Toten;  
seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Вірую в єдиного Бога,  
Отця Вседержителя, Творця  
неба і землі, і всього  
видимого  
і невидимого.  
І в єдиного Господа нашого  
Ісуса Христа, Сина Божого,  
Єдиnorodного, від Отця  
народженого перед усіма  
віками. Бога від Бога, Світло  
від Світла, Бога істинного від  
Бога істинного, родженого,  
несотвореного,  
єдиносущного з Отцем, що  
через Нього все було  
створене. Він задля нас  
людей і нашого ради  
спасіння зійшов із небес, Під  
час наступних слів аж до  
"став чоловіком" всі  
схиляються і воплотився з  
Духа Святого і Марії Діви, і  
став чоловіком. І був  
розп'ятий за нас за Понтія  
Пилата, і страждав, і був  
похований. І воскрес у третій  
день згідно з Писанням. І  
вознісся на небо, і сидить  
праворуч Отця. І  
вдруге прийде зі славою  
судити живих і мертвих, а  
Його царству не буде кінця.

Wir glauben an den Heiligen Geist,  
der Herr ist und lebendig macht,  
der aus dem Vater  
und dem Sohn hervor geht,  
der mit dem Vater und dem Sohn ange-  
betet und verherrlicht wird,  
der gesprochen hat  
durch die Propheten;  
und die eine, heilige, katholische und  
apostolische Kirche.

Wir bekennen die eine Taufe zur Verge-  
bung der Sünden.

Wir erwarten die Auferstehung der Toten  
und das Leben der kommenden Welt.

Amen.

І в Духа Святого, Господа  
животворящого, що від Отця  
і Сина ісходить, що з Отцем і  
Сином рівнопокляемий і  
рівнославимий, що говорив  
через пророків. Вірую в  
єдину, святу, вселенську й  
апостольську Церкву.  
Ісповіду одне хрещення на  
відпущення гріхів. Очікую  
воскресіння мертвих і життя  
майбутнього віку.

Амїнь.

або:

C. Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen,  
den Schöpfer des Himmels und der Erde,

und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,  
empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria,  
gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben,  
hinabgestiegen in das Reich des Todes,  
am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes, des Vaters;  
von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,  
die heilige katholische Kirche, Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergbung der Sünden, Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben.

Amen.

---

**Fürbitten | МОЛИТВА ВІРНИХ**

**C. Wir bitten dich, erhöre uns.**

Вислухай нас, Господи.

або:

**B. Christus, höre uns.**

**C. Christus, erhöre uns.**

(або подібне)

## EUCHARISTIEFEIER | ЄВХАРИСТИЧНА ЛІТУРГІЯ

### Gabenbereitung | ПРИГОТУВАННЯ ДАРІВ

п і с н я а б о:

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>B.</b> Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt.<br/>Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit.<br/>Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.</p>     | <p>Благословенний Ти, Господи, Боже всесвіту, бо з Твоєї щедрості отримали ми хліб, плід землі й праці людських рук, який Тобі приносимо, щоб стався для нас хлібом життя.</p>               |
| <p><b>C.</b> Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.</p>   | <p>Благословенний Ти, Боже, тепер і навіки.</p>  |
| <p><b>B.</b> Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt.<br/>Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.</p> | <p>Благословенний Ти, Господи, Боже всесвіту, бо з Твоєї щедрості отримали ми вино, плід виноградної лози й праці людських рук, яке Тобі приносимо, щоб сталося для нас духовним напоєм.</p> |
| <p><b>C.</b> Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.</p>   | <p>Благословенний Ти, Боже, тепер і навіки.</p>  |

**Gabengebet | молитва**

**B.** Lasset uns beten.

...

Молімося.

...

**C.** Amen.

Амінь.

**або:**

**B.** Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

Моліться, щоб мою й вашу жертву прийняв Бог, Отець Всемогутній.

**C.** Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Нехай Господь прийме жертву з рук твоїх на честь і славу свого імені, а також на нашу користь і всієї Церкви святої.

**B.** ...

...

**C.** Amen.

Амінь.

## EUCHARISTISCHES HOCHGEBET | ЄВХАРИСТИЧНА МОЛИТВА

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| B. Der Herr sei mit euch.                    | Господь з вами.                       |
| C. Und mit deinem Geiste.                    | І з духом твоїм.                      |
| B. Erhebet die Herzen.                       | Вгору серця.                          |
| C. Wir haben sie beim Herrn.                 | Піднесемо їх до Господа.              |
| B. Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott. | Подяку складаймо Господу Богу нашому. |
| C. Das ist würdig und Recht.                 | Достойне це і праведне.               |
| B. In Wahrheit ist es würdig und Recht ...   | Воістину, достойне це і праведне, ... |

п і с н я а б о :

- |   |  |
|---|--|
| C. HEILIG, HEILIG, HEILIG,<br>GOTT, HERR ALLER MÄCHTE UND GE-<br>WALTEN.<br>ERFÜLLT SIND HIMMEL UND ERDE<br>VON DEINER HERRLICHKEIT.<br>HOSANNA IN DER HÖHE.<br><br>HOCHGELOBT SEI,<br>DER DA KOMMT IM NAMEN DES HERRN.<br>HOSANNA IN DER HÖHE. | СВЯТ, СВЯТ, СВЯТ<br>ГОСПОДЬ САВАОФ,<br>ПОВНЕ НЕБО І ЗЕМЛЯ СЛАВИ<br>ТВОЄЇ,<br>ОСАННА В ВИШНІХ.<br>БЛАГОСЛОВЕННИЙ,<br>ХТО ЙДЕ В ІМ'Я ГОСПОДНЄ,<br>ОСАННА В ВИШНІХ. |
|---|--|

- B.** Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Воистину Ти є святий, Боже, джерело всякої святості.
- Darum bitten wir dich:
- В неділю священник додає:**
- B.** Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Тому стаємо перед Тобою і, з'єднані з цілою Церквою, урочисто відзначаємо перший день тижня, коли Ісус Христос воскрес і зіслав на Апостолів Святого Духа. Через Христа просимо Тебе, Всемогутній Боже:
- Darum kommen wir vor dein Angesicht und feiern in Gemeinschaft mit der ganzen Kirche den ersten Tag der Woche als den Tag, an dem Christus von den Toten erstanden ist.
- Durch ihn, den du zu deiner Rechten erhöhst hast, bitten wir dich:
- B.** SENDE DEINEN GEIST AUF DIESE GABEN HERAB UND HEILIGE SIE, DAMIT SIE UNS WERDEN LEIB + UND BLUT DEINES SOHNES, UNSERES HERRN JESUS CHRISTUS. ОСВЯТИ ЦІ ДАРИ СИЛОЮ ТВОГО ДУХА, ЩОБ СТАЛИСЯ ДЛЯ НАС ТІЛОМ + І КРОВ'Ю ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА.
- B.** Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, reichte es seinen Jüngern und sprach: Він, коли добровільно віддав себе на страждання, взяв хліб і, складаючи Тобі подяку, ламав і роздавав своїм учням, кажучи:
- B.** NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD. БЕРІТЬ І ЇЖТЕ З ЦЬОГО ВСІ: ЦЕ Є ТІЛО МОЄ, ЯКЕ ЗА ВАС БУДЕ ВИДАНЕ.

- B.** Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:
- NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS:  
DAS IST DER KELCH  
DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES,  
MEIN BLUT,  
DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD  
ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN.  
TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS
- B.** Geheimnis des Glaubens.
- C.** **DEINEN TOD, O HERR, VERKÜNDEN WIR, UND DEINE AUFERSTEHUNG PREISEN WIR, BIS DU KOMMST IN HERRLICHKEIT.**
- B.** Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar.
- Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.
- B.** Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst N., unserem Bischof N. und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.
- Подібно після вечері взяв чашу й знову, складаючи Тобі подяку, подав своїм учням, кажучи:  
БЕРІТЬ І ПИЙТЕ З НЕЇ ВСІ: ЦЕ Є ЧАША КРОВІ МОЄЇ, НОВОГО І ВІЧНОГО ЗАВІТУ, КОТРА ЗА ВАС І ЗА БАГАТЬОХ БУДЕ ПРОЛИТА НА ВІДПУЩЕННЯ ГРІХІВ. ЧИНІТЬ ЦЕ НА МІЙ СПОМИН.
- Це велика таємниця віри.
- ПРОГОЛОШУЄМО СМЕРТЬ ТВОЮ, ГОСПОДИ ІСУСЕ, ВИЗНАЄМО ТВОЄ ВОСКРЕСІННЯ Й ОЧІКУЄМО ТВОГО ПРИХОДУ В СЛАВІ.
- Згадуючи смерть і воскресіння Твого Сина, жертвуємо Тобі, Боже, Хліб життя і Чашу спасіння і дякуємо за те, що Ти нас вибрав, щоб ми стояли перед Тобою і Тобі служили.
- Покірно благаємо, щоб Святий Дух з'єднав нас усіх, приймаючих Тіло й Кров Христа. Пам'ятай, Боже, про Твою Церкву на цілій землі. Дай, щоб Твій люд зростав у любові разом з нашим Папою (ім'я), нашим єпископом (імена) та всім духовенством.

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>B.</b> Gedenke (aller) unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht</p>   | <p>Пам'ятай також про наших померлих братів і сестер, що заснули з надією воскресіння, та про всіх, котрі відійшли з цього світу. Допусти їх до оглядання Твоєї ясності.</p>   |
| <p><b>B.</b> Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.</p> | <p>Просимо Тебе, змилуйся над усіма нами і дай нам участь у вічному житті з Пресвятою Богородицею Дівою Марією, зі Святими Апостолами і всіма Святими, котрі впродовж віків Тобі подобалися, щоб ми з ними славили Тебе через Твого Сина Ісуса Христа.</p> |
| <p><b>B.</b> DURCH IHN UND MIT IHM UND IN IHM IST DIR, GOTT, ALLMÄCHTIGER VATER, IN DER EINHEIT DES HEILIGEN GEISTES ALLE HERRLICHKEIT UND EHRE JETZT UND IN EWIGKEIT.</p>  | <p>ЧЕРЕЗ ХРИСТА, З ХРИСТОМ І В ХРИСТІ ТОБІ, БОЖЕ ОТЧЕ</p>  |
| <p><b>C.</b> Amen.</p>  | <p>Амінь.</p>  |

## Herrengebet | Молитва Господня

- B.** Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung, wagen wir zu sprechen:  
(або подібне)
- C.** Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.
- B.** Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.
- C.** Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit Amen.
- Навченні Спасителем і послухні Його словам, осмілюємось взивати
- Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде Царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим. І не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.
- Визволи нас, Господи, від усякого зла й обдаруй наші часи миром. Допоможи нам у своєму милосерді, щоб ми, завжди вільні від гріха та безпечні від усякого сум'яття, сповнені надії, очікували приходу нашого Спасителя Ісуса Христа. Бо Твоє є царство і сила, і слава навіки.
- Амінь.

### Friedensgebet | молитва миру

- B.** Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch.  
(або подібне)
- Deshalb bitten wir:
- C.** Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.
- B.** Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.
- C. Und mit deinem Geiste.**
- Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.
- Господи Ісусе Христе, Ти сказав своїм Апостолам: "Мир залишаю вам, мир мій даю вам".
- Просимо Тебе,
- не зважай на гріхи наші, але на віру своєї Церкви і, згідно з Твоєю волею, наповни її миром та допровадь до повної єдності, котрий живеш і царюєш навіки вічні.  
Аміль.
- Мир Господній нехай завжди буде з вами.  
І з духом твоїм.
- Передайте один одному знак миру.

Вірні згідно з місцевим звичаєм передають один одному знак миру.

### Brechung des Brotes (Agnus Dei) | Агнче Божий

п і с н я а б о:

- C.** Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.
- C.** Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.
- C.** Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.
- Агнче Божий, що береш гріхи світу, змилуйся над нами.
- Агнче Божий, що береш гріхи світу, змилуйся над нами.
- Агнче Божий, що береш гріхи світу, обдаруй нас миром.

### **Kommunionempfang | Причащаючи вірних**

- |   |   |
|---|---|
| <b>C.</b> Seht das Lamm Gottes, das hinweg nimmt die Sünde der Welt.  | Ось Агнецъ Божий, що бере гріхи світу.  |
| <b>B.</b> Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund. | Господи, я не достойний, щоб Ти прийшов до мене, але скажи тільки слово, і одужає душа моя. |
| <b>C.</b> Selig, die zum Hochzeitsmahl des Lammes geladen sind.   | Блаженні, котрі є запрошені до Його Столу.  |
| (або подібне)   |   |
| <b>B.</b> DER LEIB CHRISTI.   | ТІЛО ХРИСТА.  |
| <b>C.</b> AMEN.   | АМІНЬ.  |

### **Schlussgebet | молитва**

- |                             |           |
|-----------------------------|-----------|
| <b>B.</b> Lasset uns beten: | Молімося. |
| ...                         | ...       |
| <b>C.</b> Amen.             | Аміль.    |

---

## ABSCHLUSS | ОБРЯД ЗАКІНЧЕННЯ

### Segen | благословення

- |   |  |
|---|--|
| <b>B.</b> Der Herr sei mit euch.  | Господь з вами.  |
| <b>C. Und mit deinem Geiste.</b>  | І з духом твоїм.   |
| <b>B.</b> Es segne euch der allmächtige Gott,<br>der Vater und der Sohn + und der Heilige<br>Geist. | Нехай благословить вас Бог<br>Всемогутній: Отець і Син, і<br>Святий Дух. |
| <b>C. Amen.</b>   | Амінь.   |
| <b>B.</b> Gehet hin in Frieden.   | Ідіть з миром Христовим.   |
| <b>C. Dank sei Gott, dem Herrn</b>  | Богу нехай буде подяка.  |

Dr. Roland Baule | Hildesheim  
Fachbereich Liturgie und Kirchenmusik